

◎日本国とシンガポール共和国との間の千九百六十七年九月二十一日の協定に基づく生産物及び役務の供与期間の延長に関する交換公文

(略称) シンガポールとの一九六七年九月二十一日の協定に

基づく生産物及び役務の供与期間延長取極

昭和四十六年 二月二十六日 シンガポールで

昭和四十六年 二月二十六日 効力発生

昭和四十六年 三月十六日 告示

(外務省告示第五九号)

目 次

ページ

シンガポール側書簡 ..... 四〇九

生産物及び役務の供与期間延長 ..... 四〇九

日本側書簡 ..... 四一〇

シンガポールとの一九六七年九月二十一日の協定に基づく生産物及び役務の供与期間延長取極 四〇七

(日本国とシンガポール共和国との間の千九百六十七年九月二十一日の協定に基づく生産物及び役務の供与期間の延長に関する交換公文)

(シンガポール側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、シンガポール共和国と日本国との間の千九百六十七年九月二十一日の協定に言及し、かつ、同協定第一条の規定に従い、同規定中に定められた期間を千九百七十二年三月三十一日まで延長することを提案する光栄を有します。

本官は、さらに、日本国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる両国政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年二月二十六日

外務次官 S・T・スチュワート

(Singapore Note)

26th February, 1971.

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement of 21st September, 1967, between the Republic of Singapore and Japan and to propose that the period provided for in paragraph 2 of Article I of the Agreement be extended until 31st March, 1972, in accordance with the provisions thereof.

I have further the honour to propose that if the foregoing proposal is acceptable to the Government of Japan, the present note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into effect on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) S. T. Stewart  
Permanent Secretary  
Ministry of Foreign Affairs

シンガポールとの一九六七年九月二十一日の協定に基づく生産物及び役務の供与期間延長取極

四一〇

日本国特命全権大使 奈良靖彦閣下

His Excellency  
Mr. Yasuhiro Nara  
Ambassador,  
Embassy of Japan,  
Singapore.

(Japanese Note)

26th February, 1971.

Excellency,

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十一年二月二十六日付けの閣下の書簡を受領したことを確認し、かつ、日本国政府が日本国とシンガポール共和国との間の千九百六十七年九月二十一日の協定第一条に定められた期間の延長に関する閣下の提案を受諾する旨を申し述べる光榮を有します。

本使は、さらに、閣下の書簡及びこの返簡がこの返簡の日付の日に効力を生ずる両国政府間の合意を構成するものとみなすことを確認する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年二月二十六日

日本国特命全権大使 奈良靖彦

(Signed) YASUHIKO NARA  
Ambassador,  
Embassy of Japan,  
Singapore.

日本側書簡

外務次官 S・T・スチュワート閣下

H.E. Mr. S.T. Stewart,  
Permanent Secretary,  
Ministry of Foreign Affairs,  
City Hall,  
SINGAPORE, 6.

(参考)

この協定は、わが国とシンガポール共和国との間の一九六七年九月二十一日の協定（昭和四十三年  
二国間条約集・条約第一七五号参照）に基づきシンガポール共和国に無償供与されることになつて  
いる二十九億四千万三千円に相当する日本の生産物及び役務の供与期間を一九七二年三月三十一日ま  
で延長することを定めたものである。